

小琉球及綠島閩南語音變的比較研究

——兩個偏泉腔離島方言的調查分析

陳淑娟* 陳彥君**

提 要

小琉球及綠島方言是偏泉腔閩南語，兩島的移民有先後關係，具有人文及語言的聯繫，然而兩島因地理分隔，接觸甚少，語言各自演變。本文探究小琉球及綠島閩南語的音變，研究發現（1）小琉球、綠島〈雞〉類讀 [e]、〈魚〉類讀 [i] 及〈恩〉類讀 [in]，與臺灣偏泉腔閩南語不同，此特點由來已久，並非近年開放觀光後受臺灣閩南語普通腔影響所致；（2）兩個島嶼是混合腔區域的偏泉腔方言點，方音表現有同有異，相同的是兩島韻母〈青〉類、〈買〉類大致維持泉音變體；但聲母及聲調卻有所不同，小琉球老年人的聲母大部分還保留 [dz]，綠島則多讀 [l]，聲調方面，綠島的陽平變調保留較多泉腔的低調 [21]，小琉球的陽平變調已全面中調化讀 [33]；（3）本文從語言內部因素及語言接觸兩方面，分析兩島方音的演變，綠島〈認〉類讀 [l] 是語言內部因素的影響，小琉球維持 [dz] 則展現區域特色，而小琉球陽平變調的全面中調化，則是語言內部因素及語言接觸相互作用的結果。

關鍵詞：泉腔閩南語、語言因素、語言接觸、小琉球、綠島

本文於 106.03.07 收稿，106.11.15 審查通過。

* 國立清華大學華文文學研究所教授。

** 國立臺灣大學中國文學系博士生。

DOI:10.6281/NTUCL.2017.12.59.07

A Comparative Study of the Southern Min Sound Changes in Little Liuchiu and Green Island: A Survey and Analysis of the Chuan-Based Southern Min Dialects of the Two Off-Shore Islands of Taiwan

Chen, Shu-Chuan* Chen, Yan-Jun**

Abstract

This study observes the sound changes of the Southern Min dialects of Little Liuchiu and Green Island with a vocabulary chart survey. The participants are 31 Little Liuchiu residents and 30 of Green Island, categorized by age into young, middle-aged, and older ones. The following are the three main points of the discussion. (1) The word groups 〈雞〉 [e], 〈魚〉 [i], and 〈恩〉 [in] in the dialects of the two islands are pronounced differently from those in the Chuan-based Southern Min dialects of Taiwan Island. This feature does not result from the increasing Taiwanese tourists visiting these two islands in recent years. (2) The dialects of the two islands have the same variants as the Chuan-based dialects for the 〈青〉 and 〈買〉 word groups. The older residents of Little Liuchiu predominantly hold the /dz/ initials whereas the /l/ initials are more common in Green Island. As for tone sandhi, the Green Island dialect keeps lots of /21/ rising tones as the Chuan-based Southern Min

* Professor, Institute of Sinophone Studies, National Tsing Hua University.

** Ph.D Student, Department of Chinese Literature, National Taiwan University.

dialects while those in the Little Liuchiu dialect have completely changed to [33]. (3) This study analyzes the internal linguistic factors and language contact in the sound changes of the Southern Min dialects of the two islands. The emerging consonant [l] in the 〈認〉 word groups in Green Island can be attributed to internal factors. The preservation of the consonant [dz] in the 〈認〉 word groups in Little Liuchiu serves as a special local characteristic. The constant change of rising tones in the Little Liuchiu dialect into [33] exemplifies an interaction of internal linguistic factors and language contact.

***Keywords:* sound change, internal linguistic factor, language contact, Little Liuchiu, Green Island**

小琉球及綠島閩南語音變的比較研究

——兩個偏泉腔離島方言的調查分析*

陳淑娟 陳彥君

一、前言

小琉球及綠島是臺灣閩南語南部、東部混合腔區域的偏泉腔方言，離島方言具有島嶼封閉的特性，與臺灣本島閩南語接觸較少。綠島的漢人多半來自小琉球，兩島移民有密切的關聯，但其地理上的分隔，¹又使語言社群各自獨立，因此這兩個離島閩南語的比較分析深具意義。

本文之所以選擇小琉球及綠島閩南語進行比較研究，基於以下幾個理由：

(1) 兩個島嶼閩南語方音的特殊性：小琉球及綠島閩南語為臺灣南部及東部混合腔中的偏泉腔方言，由於離島與臺灣本島分隔，其泉腔成分的發展演變，與臺灣本島泉腔閩南語的融合或有異同，兩島的音變值得深入探究。(2) 兩者具有歷史上的語言連續性：根據《綠島鄉誌》(1992、2014)及李玉芬(1997、2000)、畢長樸(1971)等人的研究，綠島的漢人大約在兩百多年前來自小琉球。然因兩個島嶼距離較遠，後續接觸較少，方言各自的演變值得比較分析。

(3) 兩個島嶼主要接觸的臺灣本島方言點不同：小琉球位於屏東東港外海，

* 感謝兩位匿名審查者提出寶貴的意見，讓本文不夠周詳之處得以修正。本文的分析資料由科技部計畫助理陳雅玲、第一作者及第二作者調查完成，感謝助理的協助。對於調查過程中熱心協助我們的人，以及接受我們訪談的兩島及附近地區的居民，在此一併致謝。最後感謝科技部補助本研究，計畫名稱是「臺灣東部閩南語的語音變異與變化」(100-2628-H-134-001-MY3)

¹ 李玉芬(2000)指出：「綠島乃一由同鄉之地緣關係所組成的漢人社會，並與原鄉小琉球方面保持往來頻率少的互動關係。」

綠島位於臺東市外海，兩地居民生活圈接觸的臺灣本島語言社群不同，與陸地的距離也有遠近之分，交通方便性亦不相同。這些地理上的差異，都可能使本島閩南語對兩個離島方言的影響不同。

本文的研究問題有三：（1）小琉球、綠島閩南語與臺灣偏泉腔閩南語的差異：比較臺灣偏泉腔閩南語及兩島閩南語，了解其差異並辨析成因。（2）小琉球、綠島閩南語保留泉音成分之比較：兩個島嶼是混合腔區域的泉音分布區，其保留泉音的成分有何不同，本文將深入分析探究。（3）分析影響兩個島嶼泉音變體音變的語言內部因素及外部因素：兩個島嶼泉音變體的音變有來自語言內部的因素，也有外部壓力，本文亦將探討影響小琉球及綠島閩南語音變的因素。

為了回答上述問題，我們實地調查兩個島嶼的居民，設計詞彙表，採用問卷調查法，調查小琉球 31 位、綠島 30 位居民，分為老、中、青三個年齡層；此外，為了瞭解兩個離島方言互動往來密切的周邊方言對其可能的影響，我們也調查鄰近綠島的臺東市 38 人，鄰近小琉球的屏東縣東港鎮、高雄市林園區及與小琉球人生活圈相關的高雄市前鎮區，三個地區各 6 人共 18 人，受訪者分為老、中、青三個年齡層。本文的討論主要依據兩個島嶼的調查資料，並參考與兩島語言較密切的周邊方言語料。

後續將先說明兩個島嶼的移民背景，其次回顧小琉球及綠島閩南語的相關文獻，再者說明我們的研究方法，然後呈現我們的調查結果，再依據調查結果進行分析討論，最後是我們的結論。

二、背景與文獻回顧

小琉球和綠島的移民有先後的歷史關聯，我們將先介紹兩個島嶼的移民關係，其次評述過去關於小琉球、綠島閩南語的相關文獻。

(一) 兩島的移民背景與關聯

小琉球（琉球嶼）位於臺灣本島西南方，靠近屏東外海；綠島（火燒島）則位於臺灣本島東南方，靠近臺東外海。作為臺灣南部東西兩大島嶼，小琉球與綠島有移民歷史上的聯繫。

綠島在 19 世紀時移民陸續移入，據《綠島鄉志》（1992：49-51）、《綠島鄉誌》（2014：140-147）記載，綠島先民以距今約兩百多年前來自小琉球的「再次移民」為大宗，胡傳（1993）的《臺東州采訪冊》有小琉球嶼民移居火燒島的記載，²伊能嘉矩（1909）的《大日本地名辭書續編——第三臺灣》也有白沙尾的陳發在光緒七年（1881 年）移居火燒島的記載。畢長樸〈綠島人種的來源問題〉（1971：4）提到綠島人的先居地是小琉球：「根據綠島人自己所承認的，他們的先居地原是屏東縣的小琉球島，由小琉球島再遷來綠島。……據最晚一批遷徙綠島的洪姓人家稱，他們在若干年前，尚與小琉球的宗人時有往來。……自其始遷祖來綠島，……前後已有六代。」李玉芬（1997）以道光九年（1829 年）的《臺灣採訪冊》、明治 30 年（1897）《臺灣總督府公文類纂》、伊能嘉矩的《臺灣文化志》，這三部出版時間較早的文獻記錄論證「小琉球人移民至綠島最早可推至清嘉慶四年（1799 年）」；李玉芬（2000）指出小琉球的漢人共有 12 姓，移入綠島者包括其中的 10 姓，綠島主要的 14 姓即包括來自小琉球的這 10 姓，且此 10 姓人口佔綠島人口絕大多數比例。《綠島鄉志》（1992）與《綠島鄉誌》（2014）兩部鄉志蒐集當地大姓的族譜，以及研究當地墓碑（《綠島鄉志》1992：49-51）的資料，這些大姓族譜顯示先祖大多數從小琉球而來，綠島多數人祖先的移民歷程，據相關文獻、族譜記錄與地方人士口述之資料皆顯示為「原鄉—小琉球—綠島」，僅少數是不經小琉球，或較晚近從臺灣本島移入。

綠島人的祖籍與小琉球人的祖籍類似，最大宗是來自泉州府晉江，其次為

² 胡傳於光緒十九年（1894 年）出任臺東直隸州知州後撰寫《臺東州采訪冊》，本文參考的是臺灣省文獻委員會在 1993 年整理的版本。

南安。³《綠島鄉誌》（2014：140-147）整理了現今綠島幾大姓的移民源流，表列如下：⁴

表1 綠島大姓移民源流

姓氏／支脈	移民源流
陳	之一 泉州晉江→屏東萬丹→小琉球（本福）→綠島（中寮）
	之二 泉州晉江→小琉球（本福）→綠島（公館）
	之三 泉州晉江→小琉球（本福）→綠島（中寮）
	之四 泉州深澳→小琉球（本福）→綠島（南寮）
	之五 泉州晉江→小琉球 →綠島（中寮）
李	之一 泉州同安→嘉義布袋→小琉球（上福）→綠島（中寮）
	之二 泉州深澳→小琉球 →綠島（南寮）
	之三 泉州 →小琉球 →綠島（公館）
	之四 泉州 →小琉球 →綠島（中寮）
	之五 泉州 →綠島（中寮）
王	之一 泉州 →小琉球（漁福）→綠島（中寮燒鹼內／公館袖仔湖）
	之二 泉州 →小琉球（漁福）→綠島（公館）
	之三 泉州 →小琉球（漁福）→綠島（中寮山仔腳／公館溫泉大湖）
	之四 泉州 →小琉球（漁福）→綠島（公館草山埔／公館本村）

³ 《臺灣在籍漢民族鄉貫別調查》（1928）記錄綠島人口為1700人，祖籍為安溪，然而綠島及小琉球兩地其他移民資料皆無祖籍為安溪之記錄，因此我們認為綠島祖籍為安溪的記錄應是誤植。綠島當地鄉志（1992、2014兩版）及畢長樸（1971）、李玉芬（1997、2000）載有綠島移民史料，據記載可確認綠島先民多為小琉球的再次移民；我們實地調查的30位綠島居民，也有23位表示其先祖是由小琉球移民而來。既然兩島有先後移民的關係，綠島多數人祖籍應與小琉球相同或近似，兩島地方族譜皆記錄祖籍最多來自泉州府晉江，其次為南安，且無居民祖籍為安溪之記錄，兩島現今可查考的族譜資料與《臺灣在籍漢民族鄉貫別調查》完全沒有交集，因此我們合理懷疑《臺灣在籍漢民族鄉貫別調查》綠島人「祖籍安溪」一說應為是誤植。

⁴ 表1引自《綠島鄉誌》（2014：140-147），其對移民源流的考據，是綜合了日治時代的戶政調查、當地族譜以及地方人士口述的研究結果。

林	之一	泉州 → 小琉球 (杉福) → 綠島 (南寮)
	之二	泉州高崎 → 綠島 (中寮)
許	之一	泉州晉江 → 小琉球 (本福) → 綠島 (公館)
	之二	泉州南安 → 小琉球 (本福) → 綠島 (公館)
田		泉州南安 → 小琉球 (上福) → 綠島 (公館茶山 / 公館本村)
蔡		泉州晉江 → 小琉球 (本福) → 綠島 (中寮 / 公館)
蘇		泉州 → 高雄小港紅毛港 → 小琉球 (本福) → 綠島 (南寮)
鄭		泉州南邑 ⁵ → 小琉球 → 綠島 (南寮 / 中寮)
洪		泉州晉江 → 小琉球 (大福) → 綠島 (中寮)
施		泉州 → 鹿港 → 綠島 (公館)
何		泉州 → 高雄林園 → 綠島 (中寮 / 公館)
游		泉州 → 宜蘭 → 綠島 (中寮 / 公館)

從上表可知，綠島居民的移民歷程大多是循「泉州→小琉球→綠島」模式，少部分是由泉州先到臺灣本島、然後再移民至小琉球、綠島。

(二) 文獻回顧

洪惟仁 (1992、1997、2003、2005、2006、2010、2013)、張屏生 (2007)、謝昌運 (2004)、蔡詩雯 (2007) 分別做過小琉球或綠島閩南語的研究，以下簡介上述與兩島閩南語相關的研究。

1. 語音記錄

洪惟仁 (1997) 的調查報告記載綠島的陽平變調為低調，在泉音特色外也調查到綠島閩南語跟一般臺灣泉腔方言不同之處，例如「魚仔」[hi²² a³¹]⁶、「初一」[ts^{he22} it²]、「恩情」[in²² tsiəŋ¹²]；小琉球上述三音類的表現和綠島相同，只在一些詞彙上有些許差異，例如小琉球的「煮飯」已經和普通腔一樣讀 [tsu³³

⁵ 泉州府各縣的別稱通常加上邑字，泉州「南邑」即泉州南安。

⁶ 洪惟仁 (1997) 的調查報告，聲調的記錄是採三度制，在此沿用其三度制的標示法。

pi²²]了。⁷此外，據洪惟仁（2005）比對鍾露昇（1967）和其1990年代的調查所得，小琉球和綠島的語音特色在兩個時代不同的調查中表現相當一致，調查結果為：「豬」讀[i]、「月」讀[e]、「雞」讀[e]、「斤」讀[in]、「毛」（頭毛）讀[ŋ]、「兩」（兩斤）讀[ŋ]。

張屏生（2007：41-46）也對兩島閩南語有詳細的調查記錄，其對小琉球與綠島的音系描述如下：

小琉球閩南語的聲母為有[dz]的十五音系統；元音系統是/i、e、a、u、o、ɔ/六元音，/o/的音值接近標準元音[ø]；聲調方面，陽平變調為中調。其總結小琉球泉音變體的表現：「『青』、『科』、『飛』韻唸同偏泉腔，其他都是普通腔的內容。」（張屏生2007：42）

張屏生（2007：44）指出綠島閩南語的聲母無[dz]，元音系統是/i、e、a、u、ɔ/五元音；聲調方面，陽平變調為低調。至於與漳泉變體競爭相關的音類，〈居〉類[i]、〈科〉類[e]、〈雞〉類[e]、〈杯〉類[ue]、〈恩〉類[in]、〈青〉類[i]等。張屏生認為綠島有部份音類的泉音變體朝普通腔靠攏，表現和小琉球一致。張屏生在進行澎湖各次方言詞彙、語音研究時，一併呈現小琉球、綠島語料，從詞彙角度完成了臺灣離島閩南語的綜合比較。

謝昌運（2004）進行綠島閩南語老、中、青、少的世代語音變化研究，尤其著重討論「綠島方言受臺灣本島優勢音影響程度」。其調查顯示綠島閩南語有後元音[ɔ]、[o]混同的趨勢；央元音僅殘存於少數詞彙，幾近消失，僅發

⁷ 臺灣各地最通行的閩南語，學界有臺灣閩南語普通腔、通行腔、優勢音、優勢腔、通用腔、共同腔等不同的稱呼，本文稱之為「臺灣閩南語普通腔」（General Taiwanese），簡稱「普通腔」。洪惟仁（2003）針對16個臺灣閩南語方言的研究發現，經過幾百年漳、泉變體的接觸競爭後，臺灣閩南語漳泉變體競爭的結果是：「漳音得勝」，故通行全臺的閩南語是以漳腔為主，混入部分泉腔特色。是經次方言「折衷共同化」（曹逢甫2013）後，將漳泉變體中有標的語音淘汰，成為一種普遍的、具有較大溝通度的臺灣閩南語，從音系的結構來看，稱「普通腔」；但在論及各音類較具優勢地位的語音變體時，仍以「優勢音」、「優勢變體」稱之，如臺灣閩南語普通腔〈雞〉類的優勢音是漳腔的[e]，泉腔[ue]相較之下是弱勢的變體。

現零星一二例讀央元音 [i]、[ə]；陽入原調讀中升調僅有 4.5%；入字頭多變成 [l]。該文以〈雞稽〉類語音表現推斷綠島方言受臺灣本島優勢音影響：「綠島複元音 /æ/ 已經完全消失，大部分變成漳州腔 /e/，少部分變成同安腔的形式 /ue/。」謝昌運的研究涉及世代比較，有其描述的意義，但其討論的音類不多，每個音類調查的詞彙數量偏少。

蔡詩雯（2007）對小琉球閩南語有簡略的記錄，該文對泉腔、漳腔、普通腔變體的論述不甚清晰，但利用有限的材料得出「小琉球閩南語朝南部腔靠攏」的結論。其論文在少部分音類觀察到世代間具語音差異，但未做統計，其調查發現小琉球不論世代，「豬」字皆讀 [i]；「飛」字，老中兩代讀泉音 [e]，青年人則讀 [ue]。並指出若讀 [ue] 為臺灣本島人，讀 [e] 則是小琉球人。

從前人記錄可知，雖然兩島有地理分隔，然而小琉球與綠島語音仍保有一致性，如兩島的「豬」讀 [i]、「雞」讀 [e]、「斤」讀 [in] 讀法，與臺灣的普通腔表現一致，臺灣偏泉腔方言多數是「豬」讀 [u/i]、「雞」讀 [ue]、「斤」讀 [un]（洪惟仁 2003、2009）。後續將結合本文研究結果，針對小琉球與綠島閩南語的音變，進行更深入的討論。

2. 方言歸屬

張屏生（2007）、洪惟仁（2006、2010）等人都對於小琉球或綠島的方言歸屬有所討論，洪惟仁認為小琉球及綠島閩南語有其地理分布上的獨特性，洪惟仁在〈臺灣地區的語言分佈〉（2010）曾提及此二島的閩南語是臺灣南部、東部混合腔中，較為保守的偏泉腔方言：

混合腔方言分佈在臺灣南部及東部各縣。……唯一的例外是離島的小琉球、綠島偏泉州同安腔；高雄市旗津，小港區的大林蒲保存泉州的 8 聲，這幾個地方可以歸入偏泉腔。

其在討論高屏地區閩南語的分布時，也論及「只有高雄海邊林園鄉紅毛港還保存了一點淡薄的泉腔味道。唯一可以算是泉腔方言的只有小琉球島。」（洪惟仁 2006）對小琉球和綠島閩南語的方言歸屬，洪惟仁明確指出是泉腔、偏泉腔、偏泉州同安腔等，且認為以整個南部地區來看，小琉球相較之下保留更多

泉音成份。張屏生（2007）也將兩島納入偏泉腔方言，但指出有部份音類讀同普通腔。謝昌運（2004）的研究，則認為綠島雖為偏泉腔，但「方音朝本島優勢音靠攏」。

本文的研究即在前人基礎上，透過兩島的比較，希望釐清兩個離島偏泉腔閩南語的音變及影響因素。

三、研究方法

本文進行兩島語言調查時，首先對當地音系做基本的考察，此後便針對可呈現閩南語次方言差的聲、韻、調類進行個別的調查與分析。問卷調查時實際蒐集的聲、韻、調類主要有 24 項，這 24 個音類是閩南語次方言較能呈現方音差異或多有語音變異的項目，詳細內容請參附錄一。⁸

我們的研究調查了 24 個音類，撰文則擇取其中 11 項進行描述分析，選擇標準是「可呈現兩個離島方言偏泉腔特點與臺灣偏泉腔的差異」、「該語言項呈現世代間的語音變異」以及「衰退的偏泉腔特點」，例如兩島雖是偏泉腔方言，卻保有幾組漳音成份，或泉音衰落表現，我們將深入分析與上述音變現象有關的幾個音類。描述分析的 11 個音類分別是：聲母〈認〉類；韻母〈飛〉類、〈雞〉類、〈買〉類、〈魚〉類、〈女〉類、〈青〉類、〈恩〉類、〈橫〉類、〈還〉類，以及聲調「陽平變調」。⁹關於各語言項的音類名稱，是以問卷調查的第一個

⁸ 這 24 項分別是聲母〈認〉類；韻母〈飛〉類、〈雞〉類、〈買〉類、〈魚〉類、〈女〉類、〈青〉類、〈恩〉類、〈橫〉類、〈還〉類、〈袋〉類、〈糜〉類、〈思〉類、〈縣〉類、〈蔘〉類、〈梅〉類、〈媒〉類、〈刀〉類、〈島〉類、〈土〉類、〈想〉類；聲調調查的是陽平變調、陰入原調與陽入原調。詳細內容請參「附錄一」。

⁹ 關於臺灣閩南語的研究，音類命名主要有以下幾個方案：1. 用中古來源指稱，例如楊秀芳《臺灣閩南語語法稿》（1991）；2. 以「《彙集雅俗通十五音》的字頭」來指稱閩南語聲母，例如董忠司《福爾摩沙的烙印：臺灣閩南語概論》（2001:72,78-79）：柳 [l]（音名：〈柳〉聲，俗名「柳字頭」），董忠司對於韻母的指稱方式則有兩種，例如（1）o [o,ə]（代表漢字是「蚵」），（2）漳州家 ee 「ε」（代表漢字

詞彙命名，例如《彙音妙悟》及《彙集雅俗通十五音》的〈入〉類，本文調查「認真」、「日頭」、「寫字」、「二十」、「當然」、「鬧熱」、「忍耐」、「天氣熱」、「如意」、「韌餅」、「肉真韌」等 11 個字詞，取第一個調查的詞命名為〈認〉類。本文討論之音類命名與《彙音妙悟》及《彙集雅俗通十五音》的對照表如表 2：

表 2 本文音類名稱與《彙音妙悟》及《彙集雅俗通十五音》音類對照表

《彙音妙悟》 音類	《彙集雅俗通 十五音》音類	本文音類 名稱
入	入	認類
科	檜	飛類
雞	稽	雞類
杯	稽	買類
居(白讀)	居(白讀)	魚類

是「家」，稱為「漳州家」)；3. 僅以《彙音妙悟》的音類名稱命名，例如張屏生〈澎湖縣白沙鄉閩南話各次方言的音韻現象〉(1998)；4. 《彙音妙悟》的音類為主，《彙集雅俗通十五音》的音類做為輔助說明，例如張屏生《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙(冊一) 論述篇》(2007)中的用法：《彙音妙悟》中的「杯」韻(《雅俗通》「稽」韻)；5. 用《彙音妙悟》及《彙集雅俗通十五音》的音類各取一字命名，例如洪惟仁在《音變的動機與方向：漳泉競爭與臺灣普通腔的形成》(2003)所使用的〈居居〉類、〈科伽〉類等；6. 直接寫出方音，例如曹逢甫〈臺灣閩南語共同腔的浮現〉(2013)的「uī 變體、io 韻」。上述六種音類命名皆有其優點，本文在引前人的研究時，音類即依照該文的命名方式。至於本文則以我們調查的字類取一字命名，該類於正文第一次出現時，將調查詞彙一一羅列，例如〈居居〉類白讀，本文稱為〈魚〉類，即《彙音妙悟》〈居〉類和《彙集雅俗通十五音》〈居〉類字中較為白話的詞彙，該類本文調查的詞彙有「釣魚」、「煮菜」、「揭箸」、「規矩」、「豬肉」、「烏鼠」、「身體虛」、「蕃薯」、「鋸仔」、「國語」等十個詞。本文「附錄一」製表呈現本文字類與《彙音妙悟》和《彙集雅俗通十五音》之對應字類、本文調查詞彙及該字類的語音變體。

居 (文讀)	居 (文讀)	女類
青	更	青類
恩	巾	恩類
關	官	橫類
隻	經	還類

詞彙表設計時選用日常生活經常使用的詞彙，並且考慮到搭配的音韻條件，例如〈認〉類根據開口、合口及非陽聲韻、陽聲韻分類設計，〈認〉類所拼合的韻母類型，依照「齊齒或合口」、「陽聲韻或非陽聲韻」分類，其中入聲韻字被包涵在「非陽聲韻類」，分類細節和例字如下：¹⁰

1. 〈日〉類：齊齒非陽聲韻（包括入聲韻），如「日頭」、「寫字」、「二十」、「鬧熱（-iat）」。
2. 〈忍〉類：齊齒陽聲韻，如「忍耐」、「當然」、「認真」。
3. 〈熱〉類：合口非陽聲韻，如「天氣熱（-uaʔ）」、「如意」。
4. 〈韌〉類：合口陽聲韻，如：「韌餅」、「肉真韌」。

韻母設計時，儘量與不同聲母搭配，例如〈青〉類，設計雙脣音「破病」、舌尖音「青菜」、舌根音「三更」……等；但有些韻固定搭配某個發音部位，因此無法與不同聲母搭配，例如〈買〉類只搭配雙脣音，我們調查的詞彙為「八十」、「袂曉」、「買菜」、「賣布」、「寫批」等五個。

小琉球和綠島閩南語語料蒐集，是從 2013 年十一月到 2016 年八月陸續調查完成。綠島的調查時間是 2013 年十一月至十二月；小琉球的調查時間集中在 2014 年十二月和 2015 年八月，最後在 2016 年八月完成。本計劃的調查

¹⁰ 〈認〉類所拼合的韻母類型，另有一類稱為「合／開口類」，此類相當特殊，和「齊齒或合口」、「陽聲韻或非陽聲韻」分韻的脈絡不同，此類例字如「掙（揉義）」，在漳音讀 [ue] 韻，屬於合口韻，但泉音則多讀 [ə] 或 [e] 韻，既非合口亦非齊齒韻，此類因漳泉音系的韻母不同，且轄字少，故較難納入比較，本文的討論以其他四類為主。

工作由第一作者、第二作者及計劃助理合力完成，計劃助理受過語言學專業訓練，且有豐富的田野調查經驗。錄音時搭配多指向麥克風，以不經壓縮的錄音存檔；少數不確定的音在調查後反覆聆聽確認，在定期的工作報告會議進行討論、播放錄音、確認記音。

我們在小琉球調查 31 位居民，綠島調查 30 位，分為男、女各半，以及老、中、青三個年齡層。發音人是採方便抽樣，發音人必須是當地出生、長大，離開當地生活不超過十年（不包括當兵、讀書），且父母親至少一人是當地人。我們分配好每個方言區要調查的人數、年齡層、性別，利用多種管道找尋發音人，包括請村里長、宮廟主管、公所職員及當地民宿業者……等為我們介紹，或到當地雜貨店、衛生所找老人家訪問。每份問卷都請發音人看詞彙表說詞彙，每個詞彙說二次，訪問時間約半小時。

此外，為了瞭解兩個離島方言互動往來密切的周邊方言對其可能的影響，我們也調查臺東市、屏東縣東港鎮、高雄市林園區及前鎮區的居民，臺東市的調查分為老、中、青三個年齡層，共調查 38 人；與小琉球語言接觸較密切的是東港、林園，居民有時也會到高雄市逛街購物，因此我們也調查東港、林園、前鎮，每一個方言點各調查 6 人，分為老男、老女、中男、中女、青男及青女，小琉球鄰近的三個方言點共計 18 人，全文總計調查 117 人，本文的討論主要依據兩個島嶼調查的資料，並參考與兩島語言較密切的周邊方言語料進行分析。

本文是社會語言學取向的研究，主要採用的統計分析方法為變異數分析（analysis of variance，簡稱 ANOVA）。首先，計算每人每組音各變體出現的百分比平均數，例如〈雞〉類的十個詞彙，如果該受訪者兩個說 [ue]，八個說 [e]，那麼這位發音人出現 [ue] 變體的比例就是 20%，而出現變體 [e] 的比例是 80%。接著將每個人出現某變體的比例加起來，除以該方言點調查的總人數，即是該組音該變體出現的百分比平均數。某群體之該變體百分比平均數越高，表示該群體內的受訪者有越多的詞彙說該變體；反之則否。各組音除了呈現各變體的百分比平均數（means, M）與標準差（standard deviation, SD）之外，我們進一步使用變異數分析檢定不同年齡層的平均數是否有差異。

四、研究結果

以下我們將從聲、韻、調三方面，分析小琉球與綠島閩南語方音的差異，每個音類分別列出老、中、青的百分比平均數，依據量化調查的統計結果，探究兩島方音的世代差異。¹¹

(一) 聲 母

有關綠島、小琉球閩南語聲母的調查，本文調查詞彙有「認真」、「日頭」、「寫字」、「二十」、「當然」、「鬧熱」、「忍耐」、「天氣熱」、「如意」、「韌餅」、「肉真韌」等 11 個字詞，我們取第一個詞彙將此音類命名為〈認〉類，其變體有三種：[dz]、[l]、[g]。〈認〉類字又可依音韻結構的不同分類，以「齊齒或合口」、「陽聲韻或非陽聲韻」分類，¹² 依音韻結構區分的四小類為〈日〉類、〈忍〉類、〈熱〉類、〈韌〉類：(1) 〈日〉類：齊齒非陽聲韻，如「日頭」、「寫字」、「二十」、「鬧熱 [iat]」。(2) 〈忍〉類：齊齒陽聲韻，如「忍耐」、「當然」、「認真」。(3) 〈熱〉類：合口非陽聲韻，如「如意」、「天氣熱 [uaʔ]」。(4) 〈韌〉類：合口陽聲韻，如：「韌餅」、「肉真韌」。本文對兩島〈認〉類的調查結果如表 3。

¹¹ 《彙音妙悟》的〈刀〉類及《彙集雅俗通十五音》的〈高〉類，本文調查「菜刀」、「好人」、「蚵仔」等字詞，命名為〈刀〉類。經調查發現兩島〈刀〉類變體分佈並不相同，綠島〈刀〉類最主要的變體是 [ɔ]，三個年齡層的百分比平均數都超過 91%；小琉球的〈刀〉類最主要的變體是展脣 [ə]，三個年齡層的百分比平均數也都超過 95%，由此可知兩島元音系統的發展並不相同。關於兩島〈刀〉類的變體分佈已有調查數據，然因本文著重討論兩島泉音變體的變異，加上期刊篇幅的字數限制，暫不討論〈刀〉類及陽入原調的變異，日後將專文討論此二音變。

¹² 入聲韻字屬於「非陽聲韻類」。

表3 綠島、小琉球〈認〉類依音韻結構區分的各字類之變體分布

地區	方音	老年		中年		青年		全部		F	Sheffe-test
		平均數 %	標準差 %	平均數 %	標準差 %	平均數 %	標準差 %	平均數 %	標準差 %		
日類											
綠島	dz	.00	.00	4.55	10.12	.00	.00	1.67	6.34	1.90	-
	l	100.00	.00	93.18	11.68	100.0	.00	97.50	7.63	3.21	-
	g	.00	.00	2.27	7.54	.00	.00	0.83	4.56	0.86*	-
小琉球	dz	95.00	10.54	75.00	38.73	15.00	31.62	62.10	44.66	19.51***	老 = 中 > 青
	l	5.00	10.54	25.00	38.73	85.00	31.62	37.90	44.66	19.51***	青 > 中 = 老
	g	.00	.00	.00	.00	.00	.00	.00	.00	0	
忍類											
綠島	dz	.00	.00	.00	.00	.00	.00	.00	.00	0	-
	l	96.67	10.54	96.97	10.05	100.0	.00	97.78	8.46	0.43	-
	g	3.33	10.54	3.03	10.05	.00	.00	2.22	8.46	0.43	-
小琉球	dz	90.00	22.50	63.64	31.46	10.00	22.50	54.84	41.77	24.54***	老 = 中 > 青
	l	10.00	22.50	33.33	33.33	90.00	22.50	44.09	42.50	23.52***	青 > 中 = 老
	g	.00	.00	.00	.00	.00	.00	.00	.00	0	
熱類											
綠島	dz	.00	.00	.00	.00	.00	.00	.00	.00	0	-
	l	100.00	.00	100.00	.00	100.00	.00	100.00	.00	0	-
	g	.00	.00	.00	.00	.00	.00	.00	.00	.00	-
小琉球	dz	100.00	0.00	68.18	40.45	20.00	42.16	62.90	46.49	14.05***	老 = 中 > 青
	l	0.00	0.00	31.82	40.45	80.00	42.16	37.10	46.49	14.05***	青 > 中 = 老
	g	.00	.00	.00	.00	.00	.00	.00	.00	0	
韌類											
綠島	dz	.00	.00	.00	.00	.00	.00	.00	.00	0	-
	l	100.00	.00	100.00	.00	100.00	.00	100.00	.00	0	-
	g	.00	.00	.00	.00	.00	.00	.00	.00	0	-
小琉球	dz	80.00	34.96	27.27	41.01	15.00	33.75	40.32	45.50	8.84**	老 > 中 = 青
	l	20.00	34.96	72.73	41.01	85.00	33.75	59.68	45.50	8.84**	青 = 中 > 老
	g	.00	.00	.00	.00	.00	.00	.00	.00	0	

小琉球〈認〉類的「日類」、「忍類」以及「熱類」之語音變異大致呈現相同的趨勢，雖然 [dz] 的百分比平均數都高於 [l]，但是 [dz] 變體卻隨著年齡層遞減而衰退；[l] 變體的百分比平均數則相反，隨著年齡層遞減而增加，且各字類這兩個變體不同年齡層的統計檢驗都具有顯著差異。

以小琉球〈認〉類的「日類」為例，老年保留 [dz] 變體的百分比平均數是 95.00% (SD=10.54%)、中年 75.00% (SD=38.73%)，到了青年只剩 15.00% (SD=31.62%)，老、中、青三代有顯著差異 (F=19.51, p<.001)，事後檢定的結果顯示老年保留 [dz] 的百分比平均數等於中年，老、中年又高於青年；[l] 變體的語音變異趨勢則相反，青年讀 [l] 的百分比平均數高於中年及老年，世代亦具顯著差異 (F=19.51, p<.001)。小琉球〈認〉類的「韌類」語音變異趨勢則與其他三個字類不太相同，[dz] 變體 (M=40.32%, SD=45.50%) 的整體百分比平均數低於 [l] (M=59.68%, SD=45.50%)，其他三類字都是 [dz] 多於 [l]，「韌類」各變體世代間也存在顯著差異，事後檢定結果是老年的 [dz] 變體高於中年及青年 (F=8.84, p<.01)。

綠島〈認〉類的變體分布與小琉球不同，四個字類均以 [l] 為最主要的變體，例如綠島的老年層四個音類中，僅有「忍類」的 [l] 百分比平均數未達 100%，老年層「忍類」的百分比平均數是 96.67% (SD=10.54%)，其餘三類都高達 100%；至於 [dz]、[g] 兩變體，百分比平均數都很低，各年齡層的 [dz]、[g] 變體都不超過 5%，且均無世代間的顯著差異。表 3 顯示〈認〉類綠島的 [l] 為絕對強勢的變體，跟小琉球的變體分布十分不同。

(二) 韻 母

兩島方言的〈認〉類聲母有明顯差異，本節將探究兩島韻母的差異，我們選擇一些具有漳泉差異的音類進行討論，檢視綠島、小琉球老、中、青三代語音變異的趨勢，這些音類有〈飛〉類、〈買〉類、〈雞〉類、〈魚〉類、〈女〉類、〈青〉類、〈恩〉類、〈橫〉類、〈還〉類。

1. 〈飛〉類的變體分布

〈飛〉類的變體有老泉音 [ə]、新泉音 [e] 以及漳音 [ue] 三種，這組音我們調查「會飛」、「牛皮」、「碗粿」、「牛尾」、「棉被」、「揣人（找人）」、「過年」、「襪仔」、「幾歲」、「月娘」等十個詞彙。表 4 是我們的調查結果。

表 4 綠島、小琉球〈飛〉類的變體分布

地區	方音	老年		中年		青年		全部		F	Sheffe-test
		平均數	標準差	平均數	標準差	平均數	標準差	平均數	標準差		
		%	%	%	%	%	%	%	%		
綠島	ue	46.00	35.34	56.36	35.57	76.67	21.79	59.00	33.36	2.23	-
	e	54.00	35.34	43.64	35.57	21.11	23.15	40.33	33.99	2.55	-
小琉球	ue	49.00	35.10	40.91	34.48	85.00	15.09	57.74	34.81	6.33**	青 > 中 = 老
	e	51.00	35.10	59.09	34.48	14.00	12.65	41.94	34.78	6.80**	老 = 中 > 青

我們的調查發現，小琉球〈飛〉類漳音變體 [ue] 的整體百分比平均數是 57.74% (SD=34.81%)，青年讀漳音變體 [ue] 的百分比平均數高於中年、老年，老、中、青三代有顯著差異 (F=6.33, p<.01)。小琉球〈飛〉類泉音 [e] 的變體分布與漳音相反，老年 (M=51.00%，SD=35.10%) 及中年 (M=59.09%，SD=34.48%) 保留 [e] 的百分比平均數高於青年 (M=14.00%，SD=12.65%)。綠島〈飛〉類 [ue]、[e] 兩個變體則均無世代差異。

2. 〈買〉類的變體分布

〈買〉類的變體有泉音 [ue] 及漳音 [e]，我們調查的詞彙有「買菜」、「八十」、「袂曉」、「賣布」、「寫批」等五個，這個音類的調查結果如表 5。

表 5 綠島、小琉球〈買〉類的變體分布

地區	方音	老年		中年		青年		全部		F	Sheffe-test
		平均數	標準差	平均數	標準差	平均數	標準差	平均數	標準差		
		%	%	%	%	%	%	%	%		
綠島	ue	96.00	8.43	94.55	12.93	75.56	34.32	89.33	22.12	2.82	-
	e	4.00	8.43	5.46	12.93	24.44	34.32	10.67	22.12	2.82	-
小琉球	ue	96.00	8.43	90.91	20.71	92.00	13.98	92.90	15.10	0.31	-
	e	4.00	8.43	7.27	18.49	8.00	13.98	6.45	14.04	0.22	-

這類字綠島及小琉球的變體分布大致相同，老、中、青均無世代差異。從各變體的整體百分比平均數來看，〈買〉類多保留泉音變體 [ue]，尤其是兩島老年及中年泉音變體 [ue] 的百分比平均數均超過 90%，世代間無顯著差異。

3. 〈雞〉類的變體分布

〈雞〉類的變體有泉音 [ue] 及漳音 [e]，這個音類我們調查了十個詞彙：「雞肉」、「初一」、「細漢」、「真濟」、「鞋仔」、「蠶街」、「土地」、「狹（窄）」、「擠燒」、「海底」，這個音類的調查結果如表 6。

表 6 綠島、小琉球方言〈雞〉類的變體分布

地區	方言	老年		中年		青年		全部		F	Sheffe-test
		平均數 %	標準差 %	平均數 %	標準差 %	平均數 %	標準差 %	平均數 %	標準差 %		
綠島	ue	.00	.00	1.82	4.05	1.11	3.33	1.00	3.33	0.93	-
	e	100.00	.00	98.18	4.05	97.78	4.41	98.67	3.46	1.16	-
小琉球	ue	2.00	6.32	2.73	4.67	3.00	4.83	2.58	5.14	0.10	-
	e	98.00	6.32	97.27	4.67	97.00	4.83	97.42	5.14	0.10	-

綠島、小琉球〈雞〉類的變體分布頗為類似，兩地最具有優勢的變體是與目前臺灣閩南語普通腔相同的漳音 [e]，兩地各年齡層的百分比平均數都高達 95% 以上，而泉音變體 [ue] 變體的百分比平均數都很低，綠島的老年層甚至都沒有出現 [ue]。也因為兩個變體在兩島各世代的分布相當平均，因此都沒有世代間的顯著差異。

兩島〈雞〉類的變體分布與臺灣的泉腔方言有所不同，臺灣的泉腔閩南語〈雞〉類在央元音變體 [æe] 衰退後，自然音變的趨勢是變成 [ue]，部分泉腔閩南語的中、青年讀漳音變體 [e] 為方言接觸後的替代性音變（陳淑娟、杜佳倫 2011）。兩島為泉腔閩南語，何以〈雞〉類的變體分布與臺灣其他泉腔方言不同，下一節將進一步討論其成因。

4. 〈魚〉類、〈女〉類的變體分布

前人的研究指出，《彙音妙悟》和《彙集雅俗通十五音》〈居〉類的語音

變異有文白分讀的現象（鄭良偉、鄭謝淑娟 1977，洪惟仁 2003，陳淑娟、杜佳倫 2011），因此我們將之分為兩類來討論，較白話的詞彙為〈魚〉類，其音讀以漳音 [i] 為主，我們調查的詞彙為「釣魚」、「煮菜」、「揭箸」、「規矩」、「豬肉」、「鳥鼠」、「身體虛」、「蕃薯」、「鋸仔」、「國語」等十個詞。較文言的詞彙為〈女〉類，音讀以 [u] 為主，我們調查「女中」、「旅社」、「考慮」、「拒絕」。我們在討論這組音時，會從文白分讀的視角觀察各變體的分佈，表 7、表 8 是我們的調查結果。

表 7 綠島、小琉球〈魚〉類的變體分佈

地區	方音	老年		中年		青年		全部		F	Scheffe-test
		平均數 %	標準差 %	平均數 %	標準差 %	平均數 %	標準差 %	平均數 %	標準差 %		
綠島	i	97.00	4.83	92.73	4.67	91.11	6.01	93.67	5.56	3.38*	-
	u	3.00	4.83	7.27	4.67	7.78	4.41	6.00	4.98	3.15	-
小琉球	i	90.00	0.00	90.00	0.00	87.00	4.83	89.03	3.01	4.06*	-
	u	10.00	0.00	10.00	0.00	13.00	4.83	10.97	3.01	4.06*	-

綠島、小琉球〈魚〉類的變體分佈頗為類似，最具優勢的變體都是 [i]，綠島 [i] 的整體百分比平均數是 93.67% (SD=5.56%)，小琉球的整體百分比平均數也有 89.03% (SD=3.01%)。¹³ 兩島〈魚〉類的變體分佈與臺灣泉腔方言有所不同，臺灣的泉腔閩南語〈魚〉類在央元音衰退後，自然音變的趨勢是變成 [u]。兩島為泉腔閩南語，何以〈魚〉類的變體分佈與臺灣的泉腔方言不同，下一節將進一步討論其成因。

¹³ 兩地各年齡層 [i] 變體的百分比平均數變異數分析雖然有顯著差異（綠島 F=3.38，p<.05；小琉球 F=4.06，p<.05），但是事後檢定的結果，世代間無顯著差異；小琉球 [u] 變體也有類似的現象。

表 8 綠島、小琉球〈女〉類的變體分布

地區	方音	老年		中年		青年		全部		F	Sheffe-test
		平均數 %	標準差 %	平均數 %	標準差 %	平均數 %	標準差 %	平均數 %	標準差 %		
綠島	i	57.50	26.48	43.18	27.59	33.33	17.68	45.00	25.76	2.32	-
	u	42.50	26.48	54.55	24.54	66.67	17.68	54.17	24.64	2.52	-
小琉球	i	18.33	14.59	19.70	12.51	6.67	8.61	15.05	13.16	3.54*	-
	u	81.67	14.59	78.79	13.10	91.67	8.78	83.87	13.25	3.04	-

小琉球〈女〉類泉音變體[u]的百分比平均數較[i]高出許多，表8中泉音[u]的百分比平均數是83.87%（SD=13.25%），漳音變體[i]的百分比平均數僅有15.05%（SD=13.16%）。比較兩島〈魚〉類及〈女〉類的變體分佈，我們發現小琉球文白分讀的趨勢較明顯，泉音[u]是文讀優勢音，漳音[i]是白讀優勢音。綠島〈女〉類[u]、[i]兩個變體世代間均無顯著差異，但[u]變體僅有54.17%（SD=24.64），相較於小琉球，綠島〈女〉類及〈魚〉類的文白分讀較不明顯。

5. 〈青〉類的變體分布

〈青〉類的泉腔變體是[ī]、漳音變體是[ẽ]，這個音類是探討漳、泉變體競爭的重要音類之一。〈青〉類我們調查的詞彙有十個：「青菜」、「生团」、「三更」、「半暝」、「破病」、「晒醒」、「古井」、「姓」、「紅嬰仔」、「星」，表9是我們對該音類的調查結果。

表 9 綠島、小琉球〈青〉類的變體分布

地區	方音	老年		中年		青年		全部		F	Sheffe-test
		平均數 %	標準差 %	平均數 %	標準差 %	平均數 %	標準差 %	平均數 %	標準差 %		
綠島	ī	85.00	16.50	81.82	14.01	73.33	19.36	80.33	16.71	1.24	-
	ẽ	15.00	16.50	17.27	14.89	26.67	19.36	19.33	17.01	1.26	-
小琉球	ī	95.00	9.72	95.45	9.34	61.00	15.24	84.19	19.79	29.16***	老 = 中 > 青
	ẽ	5.00	9.72	4.55	9.34	34.00	15.78	14.19	18.03	20.46***	青 > 中 = 老

我們的調查發現，小琉球〈青〉類的多數變體是泉音 [i]，整體百分比平均數高達 84.19% (SD=19.79%)，老、中、青三代有顯著差異，即老年 (M=95.00%，SD=9.72%) 及中年 (M=95.45%，SD=9.34) 的百分比平均數高於青年 (M=61.00%，SD=15.24)，泉音 [i] 有隨著年齡層遞減而衰退的趨勢；漳音 [ɛ] 的變異趨勢則相反，該變體的百分比平均數則是隨著年齡層遞減而增加，且世代間有顯著差異 (F=20.46, p<.001)，表示漳音 [ɛ] 在小琉球是極具競爭力的變體。綠島的〈青〉類漳、泉變體均無世代間的顯著差異。小琉球〈青〉類的多數變體雖然是泉音變體 [i]，然而從世代的變體分佈看來，漳音 [ɛ] 有快速增加的趨勢。

6. 〈恩〉類的變體分布

〈恩〉類的變體有老泉音 [in]、新泉音 [un] 以及漳音 [in] 三種，我們在綠島、小琉球僅調查到 [un] 及 [in] 兩種變體，調查詞彙有「恩情」、「一斤」、「恨」、「附近」、「筋骨」、「銀行」、「根本」、「巾仔」、「芹菜」、「樹根」等十個。表 10 是〈恩〉類的調查結果。

表 10 綠島、小琉球〈恩〉類的變體分布

地區	方音	老年		中年		青年		全部		F	Sheffe-test
		平均數 %	標準差 %								
綠島	in	86.00	13.50	78.18	7.51	72.22	8.33	79.00	11.25	4.46*	老 > 青
	un	13.00	12.52	20.91	8.31	26.67	8.66	20.00	11.14	4.49*	青 > 老
小琉球	in	82.00	6.32	79.09	5.39	75.00	5.27	78.71	6.19	3.85*	老 > 青
	un	17.00	4.83	20.91	5.39	23.00	4.83	20.32	5.47	3.66*	青 > 老

我們的調查發現，綠島、小琉球的〈恩〉類變體分布及變異趨勢相同，[in] 是兩地最具優勢的變體，如綠島 [in] 變體的整體百分比平均數是 79.00% (SD=11.25%)，事後檢定的結果，老年 (M=86.00%，SD=13.50) 保留 [in] 變體的百分比平均數高於青年 (M=72.22%，SD=8.33%)；綠島新泉音 [un] 變體的年齡層分布則相反，青年 (M=26.67%，SD=8.66%) [un] 變體的百分比

平均數高於老年 (M=13.00%，SD=12.52%)。

7. 〈橫〉類的變體分布

〈橫〉類的變體有泉音 [uĩ] 以及漳音 [uãĩ] 兩種，我們在綠島、小琉球的調查詞彙有「橫的」、「關門」。表 11 是〈橫〉類的調查結果。

表 11 綠島、小琉球〈橫〉類的變體分布

地區	方言	老年		中年		青年		全部		F	Sheffe-test
		平均數 %	標準差 %	平均數 %	標準差 %	平均數 %	標準差 %	平均數 %	標準差 %		
綠島	uĩ	15.00	33.75	45.00	49.72	20.00	25.82	26.67	38.80	1.81	-
	uãĩ	85.00	33.75	55.00	49.72	75.00	35.36	71.67	40.86	1.44	-
小琉球	uĩ	85.00	33.75	68.18	33.71	15.00	24.15	56.45	42.31	13.99***	老 = 中 > 青
	uãĩ	15.00	33.75	31.81	33.71	85.00	24.15	43.55	42.31	13.99***	青 > 中 = 老

從上表可發現，綠島、小琉球的〈橫〉類變體分布並不相同。漳音 [uãĩ] 是綠島的優勢變體，整體百分比平均數是 71.67% (SD=40.86%)，世代無顯著差異，這顯示綠島的 [uãĩ] 是優勢且穩定的變體。

小琉球的〈橫〉類，泉音 [uĩ] 整體百分比平均數是 56.45% (SD=42.31%)，略高於漳音 [uãĩ]；三代間 [uĩ] 的百分比平均數有顯著差異，即老年 (M=85.00%，SD=33.75%) 等於中年 (M=68.18%，SD=33.71%)，又高於青年 (M=15.00%，SD=24.15%)，泉音變體 [uĩ] 有隨著年齡層遞減而衰退的趨勢。而小琉球〈橫〉類漳音 [uãĩ] 的表現則相反，青年 (M=85.00%，SD=24.15%) 高於老年 (M=15.00%，SD=33.75%) 及中年 (M=31.81%，SD=33.71%)，可知小琉球〈橫〉類漳音 [uãĩ] 是具有發展潛力的變體。

兩島〈橫〉類的變體分布顯示，小琉球雖然泉音變體 [uĩ] 略多，然而比較世代的變體分布得知，小琉球的泉音變體 [uĩ] 是弱勢變體；而綠島的〈橫〉類，漳音 [uãĩ] 為優勢變體。

8. 〈還〉類的變體分布

〈還〉類語音變體有同安腔保守的變體 [ãĩ]、同安腔新派、一般泉腔以及

漳音變體是 [iŋ] (洪惟仁 2009)，¹⁴ 例如臺北的社子方言仍有變體 [āi] (陳淑娟 2013)。我們的調查詞彙如「還錢」、「翻面」，表 12 是〈還〉類的調查結果。

表 12 綠島、小琉球〈還〉類的變體分布

地區	方音	老年		中年		青年		全部		F	Sheffe-test
		平均數 %	標準差 %	平均數 %	標準差 %	平均數 %	標準差 %	平均數 %	標準差 %		
綠島	āi	0.00	0.00	10.00	21.08	10.00	21.08	6.67	17.29	1.13	-
	iŋ	100.00	0.00	90.00	21.08	90.00	21.08	93.33	17.29	1.13	-
小琉球	āi	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0	-
	iŋ	100.00	0.00	100.00	0.00	100.00	0.00	100.00	0.00	0	-

從上表可知綠島、小琉球的〈還〉類皆以漳音 [iŋ] 為優勢變體，綠島 [iŋ] 的整體百分比平均數是 93.33% (SD=17.29%)，而小琉球整個語言社群皆是漳音 [iŋ] 變體。

臺灣閩南語〈還〉類字，僅有同安腔老派保留較多的 [āi]，其餘的泉腔或漳腔皆為 [iŋ]，[iŋ] 變體為優勢變體，兩島也和本島其他閩南語一樣，〈還〉類以 [iŋ] 為優勢音。

(三) 聲 調

陽平變調泉腔類型為低調 [21]，漳腔類型為中調 [33]，臺灣閩南語目前較具優勢的變體是中調 [33]。陽平變調我們調查了「紅桃」、「勞保」、「長褲」……等 13 個詞彙 (調查詞彙詳參附錄一)。表 13 是綠島、小琉球陽平變調的變體分布。

¹⁴ 〈還〉類還有老泉音變體 [uĩ] (洪惟仁 2003、2009)，鹿港老輩有零星詞彙保留，臺灣其他地方已經少有此變體。

表 13 綠島、小琉球陽平變調的變體分布

地區	方音	老年		中年		青年		全部		F	Sheffe-test
		平均數	標準差	平均數	標準差	平均數	標準差	平均數	標準差		
		%	%	%	%	%	%	%	%		
綠島	21	89.29	11.79	73.38	39.39	50.00	34.99	71.67	34.20	3.74*	老 > 青
	33	10.71	11.79	26.62	39.39	50.00	34.99	28.33	34.20	3.74*	青 > 老
小琉球	21	.00	.00	.00	.00	.00	.00	.00	.00	0	
	33	100.00	.00	100.00	.00	100.00	.00	100.00	.00	0	

我們的調查發現，小琉球的陽平變調已全數讀為漳腔的中調 [33]，與臺灣多數地區相同。綠島則保留較多泉腔的低調 [21]，整體百分比平均數為 71.67% (SD=34.20%)，老、中、青三代有顯著差異，事後檢定的結果，老年 (M=89.29%，SD=11.79%) 保留低調 [21] 的百分比平均數高於青年 (M=50.00%，SD=34.99%)。綠島青年陽平變調的中調 [33] 以及低調 [21] 的百分比平均數剛好都是 50.00% (SD=34.99%)，但從世代間的變異趨勢看來，最終會是漳腔的中調 [33] 取得優勢，中調 [33] 也是目前臺灣閩南語最強勢的變體。

五、討 論

在研究結果中，我們比較綠島跟小琉球聲、韻、調各變體的分布。本節我們將依據這些結果，討論以下幾個研究問題。(1) 小琉球及綠島閩南語與臺灣泉腔閩南語不同之處；(2) 小琉球及綠島閩南語保留泉音變體的程度；(3) 影響小琉球及綠島閩南語音變的機制。

(一) 兩島與臺灣泉腔閩南語不同之處

小琉球與綠島閩南語被歸為偏泉腔方言 (洪惟仁 1997、2006；張屏生 2007)，然而，兩島閩南語雖然許多音類為泉音變體，但〈雞〉類讀 [e]、〈魚〉

類讀 [i]、〈恩〉類讀 [in] 卻非泉音變體，與一般的臺灣泉腔閩南語不同。張屏生（2007：41-46）認為兩島朝普通腔靠攏，謝昌運（2004）認為綠島〈雞〉類受漳音影響讀 [e]，蔡詩雯（2007）也指出小琉球的「魚」讀漳音 [i] 是受臺灣本島閩南語影響。前人對〈雞〉類、〈魚〉類及〈恩〉類的調查結果相當一致，見表 14：

表 14 前人關於兩島〈雞〉、〈魚〉類及〈恩〉類語音比較¹⁵

	小琉球			綠島			
	洪 1990	鍾 1967	蔡 2007	洪 1990	鍾 1967	謝 2004	張 2007
「雞」	e	e	-	e	e	e	e
「豬」	i	i	i	i	i	-	i
「斤」	in	in	in	in	in	-	in

而本文關於兩島〈雞〉類、〈魚〉類及〈恩〉類的調查結果如前文表 6、表 7 和表 10，我們的調查與前人研究呈現一致的趨勢。兩島的〈雞〉類 [e] 變體都高達 97% 以上，兩島雖為偏泉腔閩南語，但〈雞〉類卻有讀同漳腔或普通腔的表現；而兩島〈魚〉類以 [i]、〈恩〉類以 [in] 為優勢變體，都是不同於一般臺灣泉腔閩南語的表現。謝昌運（2004）認為：「居民的語言在有意或是無意間受到觀光客的影響，快速向臺灣優勢音靠攏中。……是綠島觀光業的發達，加劇方言向臺灣優勢音靠攏的趨勢。」不過，我們有不同的觀點，我們認為兩島的〈雞〉類讀 [e]、〈魚〉類讀 [i]、〈恩〉類讀 [in] 並非近年開放觀光受臺灣普通腔的影響，而是開放觀光前即已形成。

¹⁵ 此表格資料來源分別是：鍾露昇（1967）、洪惟仁（1997）、謝昌運（2004）、張屏生（2007）、蔡詩雯（2007），其中鍾露昇 1967 年和洪惟仁 1990 年代的調查，前者看似年代較早，但該研究選擇的發音人是戰後出生的大學生，後者則選擇戰前出生的老輩發音人，所以我們製表時將洪惟仁 1990 年的調查結果放在鍾露昇 1967 年的調查之前。

1. 兩島〈雞〉類讀 [e]、〈魚〉類讀 [i]、〈恩〉類讀 [in] 在臺灣閩南語普通腔浮現之前即已形成

曹逢甫（2013）認為臺灣閩南語普通腔的浮現是近四十年來交通發達、方言頻繁接觸才形成的。¹⁶我們認為兩島的〈雞〉類讀 [e]、〈魚〉類讀 [i]、〈恩〉類讀 [in] 是在臺灣閩南語普通腔浮現之前即已形成，並非因近年來兩島積極發展觀光後才受臺灣普通腔閩南語影響所致。這個論點從〈恩〉類的變體分布可以得到印證。調查結果顯示，小琉球與綠島〈恩〉類的變體分布皆以 [in] 為主，少數讀 [un]，表面上小琉球與綠島〈恩〉類是讀漳音變體，看起來和臺灣閩南語普通腔一致，有別於泉腔的 [un]（見表 10）。然而細究各個詞彙的音讀，我們發現臺灣閩南語普通腔的〈恩〉類雖然多讀 [in] 韻，但「恩情」、「恨」兩詞通常使用 [un] 韻，這是漳泉融合的表現。洪惟仁（1992）認為臺東市的閩南語是臺灣閩南語普通腔的代表，因為二次移民聚居的臺東，其各地方音的接觸融合最為徹底。因此，我們在臺東市調查 38 位居民，探究臺灣閩南語普通腔〈恩〉類各詞彙的變體分布，調查結果如表 15。

表 15 臺東市居民〈恩〉類的變體分布

一斤	恨	附近	筋骨	銀行	根本	恩情	巾仔	芹菜	樹根
in	un	in	in	in	in	un	in	in	in
in	un	in	in	in	in	un	in	in	in
in	un	in	in	in	in	un	in	in	in
in	un	in	in	in	iq	un	in	in	in
in	un	in							
in	un	in	in	in	in	un	in	in	in
in	un	in	in	in	in	un	in	in	in

¹⁶ 曹逢甫（2013）稱臺灣最普遍通行的閩南語為臺灣閩南語「共同腔」，洪惟仁稱為「普通腔」，本文稱為「普通腔」。

上表顯示臺東的〈恩〉類，八個詞彙都說 [in]，「恩情」、「恨」兩詞絕大多數發音人使用 [un] 韻，38 位受訪者中，「恨」、「恩情」僅各有一兩位說 [in]，其他全是 [un]，可見這兩個詞彙 [un] 佔絕對優勢。

然而小琉球、綠島的居民中，「恩情」、「恨」保留 [in] 變體以老年人居多，以綠島為例，老年層說 [in] 的百分比平均數 86.00%(SD=13.5%)，青年為 72.22% (SD=8.33%)，統計檢定的結果，老年保留 [in] 變體的百分比平均數高於青年 ($F=4.46$, $p<.05$)，兩個年齡層有顯著差異（見表 11）。由此我們判斷兩島「恩情」、「恨」的 [in] 是舊變體，推測在老年人語言習得的階段，兩島的「恩情」、「恨」已經說 [in]，而非現今普通腔的 [un]。兩島〈恩〉類讀 [in] 非近年才形成，而是由來已久。¹⁷

2. 兩島〈雞〉類、〈魚〉類、〈恩〉類跟晉江方言之比較

在第二節（一）兩島的移民背景與關聯中，我們得知兩島先民的祖籍以來自晉江佔最多數，我們後續想進一步討論：兩島〈雞〉類讀 [e]、〈魚〉類讀 [i]、〈恩〉類讀 [in] 的特點跟最初的移民語言——晉江方言是否類似。

我們到晉江調查晉江市梅嶺街道、青陽街道及安海鎮、東石鎮的四位老年人，記錄今日晉江方言的音韻。我們發現晉江市區及所轄的十三個鎮，各地方音的表現存有一些差異，例如《彙音妙悟》〈居〉類白讀（本文稱為〈魚〉類）晉江梅嶺街道的老年人及安海的老年人仍保留央元音 [i]，但是東石鎮無央元音 [i]；而曾南逸（2013）的調查，晉江的〈居〉類白讀（本文稱為〈魚〉類）仍保留 [u]；¹⁸ 除了各地老輩的語音表現不同之外，不同年齡層的語音也有差異，中、青年〈魚〉類的央元音多已消失而讀 [i]。然而由第一作者調查安海鎮仍保留央元音 [i]，以及晉江市兩個街道老年人仍有 [i]，加上曾南逸（2013）

¹⁷ 小琉球與綠島〈雞〉類讀 [e]、〈魚〉類讀 [i]、〈恩〉類讀 [in] 表現一致，有兩種可能性：一是在小琉球移民到綠島之際，〈雞〉類讀 [e]、〈魚〉類讀 [i]、〈恩〉類讀 [in] 已然形成；二是兩地各自發展後，又有共同的變化。

¹⁸ 泉州的央元音 [i]，曾南逸記做後高展脣音 [u]，這是同一個音位，記音略有不同。

的調查，我們認為晉江〈魚〉類讀 [i]，是近期才發生的變化。晉江的老輩發音人大多仍有央元音 [ɨ]，中、青年讀 [i] 是近期的變化；然而小琉球、綠島〈魚〉類讀 [i]，卻是由來已久。因此我們推論兩島〈魚〉類讀 [i] 並非承襲自移民之初的晉江方言。¹⁹

同樣的，兩島的〈雞〉類跟晉江也有不同發展，我們調查的晉江方言語料及曾南逸（2013）的研究都顯示晉江的〈雞〉類讀 [ue]，與臺灣其他偏泉腔閩南語的演變趨勢一致，而兩島卻讀 [e]，與一般泉腔方言不同；兩島的〈恩〉類讀 [in]，但是曾南逸（2013）及本文的調查晉江〈恩〉類卻讀 [un]。兩島的〈魚〉類讀 [i]、〈雞〉類讀 [e] 及〈恩〉類讀 [in] 都與晉江方言的表現不同。

兩島方言跟晉江方言還有一個很重要的差異，亦即「思、史、自」（本文稱為〈思〉類）與「魚、豬、箸」（本文稱為〈魚〉類），兩類字的分合不同。「思、史、自」屬於《彙音妙悟》的〈居〉類、《十五音》的〈𨮑〉類，而「魚、豬、箸」屬《彙音妙悟》的〈居〉類、《十五音》的〈居〉類，泉音兩類字同為〈居〉類，讀音相同；漳音則分為〈居〉類及〈𨮑〉類，〈居〉類讀 [i]，例如「魚、豬、箸」，〈𨮑〉類讀 [u]，例如「思、史、自」。晉江方言的「思、史、自」及「魚、豬、箸」同讀 [i]；然而兩島〈思〉類「思、史、自」讀 [u]，〈魚〉類「魚、豬、箸」讀 [i]，兩類音讀不同。

兩島〈雞〉類讀 [e]、〈魚〉類讀 [i]、〈恩〉類讀 [in] 的特點都與晉江不同，且「思、史、自」及「魚、豬、箸」在晉江同為一類，兩島分為兩類，兩者有明顯的差異。小琉球、綠島移民到兩個離島之後，各個不同祖籍的移民經過兩百多年的接觸融合，已經充分在地化，因此兩島〈雞〉類讀 [e]、〈魚〉類讀 [i]、〈恩〉類讀 [in] 的特點都與現在的晉江方言明顯不同。

¹⁹ 兩島為何會有異於一般泉腔方言的表現，由於沒有早期的文獻或方音記錄，在文獻不足的情況下，本文不做過度的推論。

(二) 小琉球及綠島閩南語泉音變體的保留程度

小琉球和綠島為混合腔中的偏泉腔方言點（洪惟仁 2010），小琉球和綠島同為離島，島嶼語言與外界接觸較少，地理上的分隔可能有助於其泉音特點的維持。臺灣本島的閩南語在長期接觸融合下，形成漳泉濫的特性，但因地理阻隔，兩離島方言受臺灣閩南語的影響相對較少。然而近年來因發展觀光，兩島嶼與臺灣本島的互動交流日趨頻繁，尤其小琉球因為往返東港的船班密集，與臺灣本島的接觸更加密切，當地的泉音特點是否因此更易受到臺灣閩南語普通腔的影響？兩個島嶼中，哪一個島嶼的泉腔變體維持得更好？為了探究兩地受普通腔影響的程度，我們選擇討論漳泉差異較重要的〈青〉類、〈買〉類及陽平變調，以檢視綠島、小琉球泉腔變體的保留程度。

〈青〉類被視為是討論漳泉變體競爭最具代表性的音類，因為：「這個韻類字數很多，並且漳泉內部的差異小，容易區別漳腔與泉腔。（洪惟仁 2009：248）」因此首先以這個音類來比較兩島保留泉音程度的差異。〈青〉類的泉腔變體是 [i]、漳音變體是 [ɛ]，例如「青菜」，泉腔方言是說 [ts^hi³³ ts^hai²¹]，漳腔方言則是說 [ts^hɛ³³ ts^hai²¹]。我們對該音類的調查結果如表 9。由表 9 的百分比平均數，兩島〈青〉類維持泉腔成分的程度極為相近，小琉球跟綠島〈青〉類的優勢變體都是泉音 [i]，小琉球〈青〉類泉腔 [i] 變體的整體百分比平均數為 84.19%（SD=19.79%），綠島為 80.33%（SD=16.71%），這組音兩個島嶼仍大部分維持泉腔變體。

小琉球和綠島〈青〉類的變體分布跟臺灣閩南語普通腔並不相同，這組音兩個島嶼大約保存了八成的泉音變體。然而臺灣閩南語普通腔的這個音類是漳音變體 [ɛ] 佔多數，混入部分泉腔變體 [i]。陳淑娟（2009）關於臺南市及安平區的調查發現，雖然老年人的〈青〉類呈現市區偏漳、安平偏泉的趨勢，然而年輕人〈青〉類的變體已經漸趨相近。〈青〉類的變體分布，臺南市青年層漳音變體 [ɛ] 的百分比平均數為 68.67%，安平為 65.45%，兩區漳音變體 [ɛ] 皆約佔六、七成。臺灣閩南語普通腔〈青〉類是以漳音變體 [ɛ] 為主，混入三、四

成的泉音變體，至於我們調查的綠島及小琉球閩南語，〈青〉類仍是泉音變體 [i] 佔八成多，因此兩島〈青〉類的變體分布跟臺灣閩南語普通腔有明顯差異。

兩個島嶼〈青〉類的變體分布主要差異在於小琉球有世代差異，綠島無世代差異。小琉球的老年及中年〈青〉類保留泉腔 [i] 變體的百分比平均數都高達 95% 以上（見表 9），青年僅有 61.00%，三個年齡層相較起來，老年跟中年保留泉腔 [i] 變體的百分比平均數高於青年（ $F=29.16$ ， $p<.001$ ）；然而綠島的老年（ $M=85.00\%$ ， $SD=16.50\%$ ）及中年（ $M=81.82\%$ ， $SD=14.01\%$ ）保留泉腔 [i] 變體的百分比平均數雖略高於青年（ $M=73.33\%$ ， $SD=19.36\%$ ），但是三個年齡層並無統計上的顯著差異。兩島相較之下，小琉球年輕人〈青〉類的變體分布更趨近臺灣閩南語普通腔，綠島世代差異不明顯，這組音的變體分布較為穩定。

除了〈青〉類之外，兩個島嶼的〈買〉類也是泉音變體 [ue] 佔優勢；洪惟仁（2003）在探討臺灣閩南語普通腔的形成時，認為〈買〉類漳音變體 [e] 是優勢變體。然而表 5 中我們看出綠島、小琉球閩南語〈買〉類優勢變體卻是泉音變體 [ue]，綠島閩南語保留泉音變體 [ue] 的百分比平均數為 89.33%，小琉球為 92.90%，這組音兩個島嶼仍多維持泉音成分，且老、中、青三代均無世代差異。由〈青〉類及〈買〉類的變體分布，我們看出兩個島嶼的泉音成分維持得相當好。

另一個檢視泉音成分的重要指標是陽平變調，陽平變調的泉音類型是低調 [21]，漳音類型是中調 [33]，兩個島嶼這組音的差異極為明顯。由表 13 可知小琉球閩南語的陽平變調已經無泉音變體 [21]；綠島則不然，以泉音變體 [21] 佔多數，全體發音人說泉音變體 [21] 的百分比平均數是 71.67%，三個年齡層中，青年說泉音變體 [21] 的百分比平均數最低，但仍有 50.00%（ $SD=34.99\%$ ），老年說泉音變體 [21] 的百分比平均數為 89.29%，檢定的結果老年高於青年（ $F=3.74$ ， $p<.05$ ）；漳音變體的分布則相反，青年說漳音變體 [33] 的百分比平均數為 50.00%（ $SD=34.99\%$ ），老年為 10.71%（ $SD=11.79\%$ ），統計檢定結果，青年高於老年（ $F=3.74$ ， $p<.05$ ）。

由上述〈青〉類、〈買〉類及陽平變調的比較分析，可知兩個島嶼有其語音的封閉性及保守性，例如〈青〉類及〈買〉類仍保留大多數的泉音變體；但是就聲調來看，綠島比小琉球保守，因為小琉球閩南語的陽平變調已經跟普通腔一樣，都說漳音變體 [33]，而綠島陽平變調的優勢變體仍是泉音變體 [21]。以陽平變調來說，綠島維持部分的泉音變體，但小琉球則與普通腔一致，兩島表現極為不同，可知雖然兩島於〈青〉類、〈買〉類均維持本有的泉腔特色，但其他音類，卻有不同的表現。例如綠島雖於陽平變調保守持舊，其〈橫〉類卻比小琉球更趨近普通腔（參見表 11），綠島〈橫〉類以漳音 [uāi] 為優勢變體，整體百分比平均數達 71.67%（SD=40.86%），泉音 [uī] 僅有 26.67%（SD=38.80%），漳音 [uāi] 在綠島遍及各世代；而小琉球的〈橫〉類，保守的泉音 [uī] 變體百分比平均數為 56.45%（SD=42.31%），雖有隨著年齡層遞減而衰退的趨勢，但 [uī] 的整體百分比平均數高於綠島。

語言演變有來自內部與外在的影響，兩島因同為離島方言，綠島的先民又多來自小琉球，提供本文進行比較的基礎。移民至今，在長久的地理分隔後，各有音變速度快慢不一、方向各異的豐富表現。

（三）語言內部因素及外部因素對兩島音變的影響

關於兩個島嶼的音變，有來自語言內部及外部的影響，何大安（1987：163）指出「語言的變遷，有其內在的動力，也有外在的條件。……分化與接觸，會加快語言變遷的腳步。」我們將針對聲、韻、調三方面，綜合論述語言內部因素及外在條件對兩個離島音變的影響。

聲母部分討論〈認〉類的變化，根據洪惟仁（2003、2010）的歸類，[dz] 既是老漳音也是老泉音的變體。新竹的同安腔被稱為「臺灣同安腔方言中音系最保守的方言」（洪惟仁 1997），我們在這個最保守的同安腔方言——新竹新豐鄉的調查發現，保有兩個央元音 [i]、[ə] 的老年發音人，不僅各音類的老泉音變體保留極為完整，[dz] 聲母也維持得相當好（陳淑娟 2017），這顯示 [dz] 亦為老泉音的變體。而現今臺灣多數的泉腔方言〈認〉類多丟失 [dz] 而讀 [l]

是後來的變化。

從表 3 綠島、小琉球〈認〉類各字類的變體分布，我們看到兩個離島〈認〉類各字類的變體分布極不相同，綠島也跟臺灣的其他泉腔方言一樣，已多半丢失老泉音的 [dz]，表 3〈認〉類的四個字類中，綠島的「忍類」、「熱類」跟「韌類」，不論老、中、青全都是 [l] 變體；僅有「日類」有殘存 1.67% 的 [dz]，「日類」、「忍類」有極少數的 [g]。然而，小琉球的〈認〉類各字類的變體分布卻與綠島極不相同，小琉球〈認〉類各字類仍保留相當程度的 [dz] 變體，例如小琉球「熱類」老年層保留 100% 的 [dz]，即便是臺灣各地 [dz] 變體保留最少的「韌類」，小琉球的老年人保留 [dz] 變體的百分比比平均數仍有 80% (SD=34.96%)。

究竟是何原因導致這兩個離島的〈認〉類變體分布如此不同？從移民關係上來看，兩個島嶼的先民有歷史上的關聯性，小琉球老年層的 [dz] 保留得相當完整，而綠島的漢人多半是由小琉球再次移民而來，因此我們認為綠島原本應該也有 [dz]，是在分隔兩百多年後，綠島閩南語跟臺灣許多泉腔方言一樣，產生 [dz] 變成 [l] 的音變。

至於綠島閩南語為何〈認〉類產生 [dz]>[l]，容易發音是影響 [dz]>[l] 的一個動因，這個音變動機來自於語言內部的因素。歷史上我們經常看到語言的變化經常朝容易發音的方向演變，塞擦音或擦音 [dz/z] 在發音上比邊音 [l] 更費力，因此容易發生音變。我們在林園的調查中發現一個家庭裡，儘管父、母親雙方的 [dz] 聲母維持得相當完整，但是其子女〈認〉類卻都已經讀 [l] 了，我們訪問該名青年女性何以〈認〉類與父母讀音不同，該年輕人說：「我選擇比較容易發的音」。臺灣華語中，我們也經常聽到有人將 [dz] 讀為 [l]，「很熱」說成「很樂」，綠島 [dz]>[l] 即為語言朝容易發音方向演變的例證。洪惟仁（2012）對於臺灣閩南語 [dz]>[l] 曾有較為全面深入之討論，他提及 [dz]>[l] 音變動機之一是濁齒音的有標性，謂之「有標性效應」，即不自然 (unnatural)、不容易發音的音在歷史上較容易產生音變（洪惟仁 2012:18）。第二個動機是結構完整性效應，洪惟仁（2012:18）提及：「j- 是

齒音中唯一的濁音，清音有塞擦音 ts- 和擦音 s- 的對立，但濁音沒有塞擦音和擦音的對立。」至於綠島閩南語為何比小琉球閩南語更敏感於 [dz] 的有標性及結構完整性，而及早發生 [dz] 變成 [l] 的音變，似乎很難找到合理的解釋，只能歸諸於分隔兩地後，兩個封閉社群語言各自的選擇與發展。

小琉球方言的聲母保留 [dz] 也展現了方言的區域特徵，由於地理位置的差異，小琉球跟臺灣本島的接觸比綠島頻繁，與臺灣本島的交通也比綠島更為方便。小琉球和周邊鄉鎮互動較密切的有屏東縣東港鎮、高雄市林園區。東港是搭船往來小琉球的交通要道，兩地之間的關係自然密切；林園則是舊日也有船班來回小琉球，現今航線雖已無營運，但也有為數不少的小琉球人在林園工業區工作。我們在東港、林園以及高雄市區找尋當地發音人進行調查後，發現東港的老年及中年人，大多仍維持 [dz]，僅有少數 [l]，而林園的老年人也多維持 [dz]，亦即小琉球周邊的方言大多仍維持 [dz]，此區域特性可能也有助於小琉球 [dz] 的維持。

本文的調查顯示兩島已經都沒有央元音，洪惟仁（1997）、張屏生（2007）的調查綠島也無央元音；僅有謝昌運（2004）的調查指出綠島有零星一二例的央元音 [i]、[ə]，由泉州方言有八元音及謝昌運的研究，我們推論綠島原本可能是 /i,e,a,i,ə,u,o,ɔ/ 八元音系統，後來央元音 [i]、[ə] 消失。央元音 [i]、[ə] 的消失，也是語言內部結構壓力造成的演變；因為 [i]、[ə] 這兩個元音是較少見的、有標的元音，由「有標向無標演變」是音變的自然趨勢（洪惟仁 2001）。

小琉球陽平變調由 [21] 變成 [33] 同時受語言內部因素及外部因素影響，陽平變調由 [21] 變成 [33] 是一種聲調的中調化，中調化是一種中和作用（neutralization）（陳淑娟 2010），聲調中調化是聲調演變的趨勢。除了內部的因素之外，語言接觸也會影響音變，洪惟仁（1997）指出綠島地區陽平變調為低調 [21]，我們的調查顯示綠島還保留 71.67% 讀低調的泉音特徵（見表 13），但小琉球的陽平變調卻全無低調的變體，跟普通腔一樣讀 [33]。兩個島嶼的陽平變調如此不同，可能與其和臺灣本島的語言接觸程度不同有關。近十

幾年來，小琉球與臺灣本島的交通日趨便捷，東港至小琉球每日約四十班船來回，小琉球有為數不少的「臺灣本島通勤族」，他們住在小琉球，但每日搭船至本島工作或上學，生活圈橫跨小琉球與本島之間；相對的，綠島與臺灣之間的交通較為不便，綠島至臺東的交通以海運為大宗，海運從臺東市郊區的富岡碼頭出入，每日僅五個船班來回，而綠島與臺灣間的航空運輸雖然只需 15 分鐘，但每日班機僅四班，機位少且航空票價較高。因為互動頻繁，小琉球受周邊閩南語的影響可能更大。兩個離島與本島的互動有深有淺，因此其方音受臺灣本島閩南語影響的程度有所不同。聲調屬於超音段，附著在整個音節之上，說話者對於聲調差異的敏感度可能高於一般韻類的差異，因此小琉球的陽平變調已經全面中調化，但是〈青〉類、〈買〉類仍保留多數泉腔變體。由於兩島跟臺灣本島的接觸情況不同，和本島互動密切的小琉球閩南語，陽平變調已經全面中調化，與臺灣閩南語普通腔一樣讀中調 [33]；綠島則不同，大多仍保留陽平變調讀低調的泉音特色。

六、結 論

本文探究兩個離島方言歷經兩百多年的地理分隔後，兩個語言社群的發展演變。兩島從原先的島嶼封閉社群，到近年來與鄰近的臺灣本島地區接觸越趨密切，頻繁的船班往來，形成小琉球居民離島往返本島一日生活圈，打破原先本島與離島地理的不連續性，小琉球與鄰近的本島區域建立新的語言連續性。從保守與新變兩個角度，小琉球及綠島閩南語的音變皆有值得深究之處。

除了比較描述兩個離島閩南語在聲、韻、調的差異之外，小琉球及綠島閩南語雖被歸為偏泉腔，但是兩島方音跟臺灣多數的偏泉腔方言並不相同。兩島閩南語〈魚〉類讀 [i] 例如「煮、箸、矩、豬、鼠」，與其他偏泉腔讀 [u] 不同；一般臺灣泉腔閩南語的〈魚〉類「煮、箸、矩、豬、鼠」、〈思〉類「思、士、事、史、自」皆讀 [u]，但臺灣的漳腔閩南語〈魚〉類讀 [i]、〈思〉類讀 [u]，兩類分讀，故兩島雖為偏泉腔方言，〈魚〉類「煮、箸、矩、豬、鼠」讀 [i]、

〈思〉類「思、士、事、史、自」讀 [u] 的語音表現異於一般泉腔方言。〈雞〉類臺灣的泉腔方言是讀 [ue]，但是兩個離島卻與普通腔一樣讀成 [e]。〈恩〉類一般偏泉腔閩南語是讀 [un]，但綠島跟小琉球閩南語卻多讀 [in]。我們認為兩島應在臺灣閩南語普通腔形成之前，這三個音類的特殊表現即已形成，因為現今普通腔的〈恩〉類，通常是「恨」、「恩情」讀泉音變體 [un]，其他詞彙讀漳音 [in]，但兩島的老輩〈恩〉類多讀 [in]，「恨」、「恩情」亦讀 [in]，和普通腔的變體分布不同。

本文也比較兩個離島泉腔成分保留程度的異同，在代表漳泉差異的重要音類，例如〈青〉類及〈買〉類，兩個離島都保留了大約八成的泉音成分，這與臺灣閩南語普通腔的情況明顯不同，普通腔是以漳音變體為主混入部分泉音變體；〈認〉類及〈橫〉類的變體分布，小琉球比綠島更保守；但在陽平變調方面，綠島仍保有泉腔的低調 [21]，小琉球則已經完全跟臺灣閩南語普通腔一致讀中調 [33]。

本文從語言內部因素及語言接觸兩方面，剖析兩個島嶼閩南語的音變。就語言內部因素來說，兩島的〈認〉類，綠島變成 [l]，小琉球老輩仍保有相當高比例的 [dz]，這是綠島閩南語更敏感地感受到 [dz] 的「有標性」及缺乏「結構完整性」，所以發生〈認〉類 [dz]>[l] 的變化；而小琉球則可能因為東港、林園等鄰近地區老輩居民也維持 [dz]，周邊方言有助於其維持此一區域特色；小琉球陽平變調的中調化，也符合聲調的變化趨勢。此外，語言接觸也是影響兩島閩南語方音不同的因素，小琉球由於與本島的接觸更加密切，因此更易受臺灣閩南語普通腔的影響，以致於陽平變調中調化的表現非常徹底。小琉球雖然陽平變調全都趨向普通腔，然而部分音類也有其保守性，例如涵字極少的〈橫〉類，小琉球比綠島保留更多泉音特徵；〈認〉類綠島幾乎完全丟失舊變體 [dz]，展現其創新，然小琉球卻很大程度的維持舊變體 [dz]，這顯示了方音演變的複雜性及多樣性。語言內部因素與外部因素也經常同時作用，共同影響音變，例如小琉球陽平變調的中調化，既有語言內部因素也有外部因素的影響。

本文的主要貢獻是：（1）對於臺灣混合腔閩南語區中兩個獨特的偏泉腔離島方言，進行描述分析，並對小琉球、綠島閩南語進行比較，分析其世代差異；（2）釐清小琉球、綠島閩南語〈雞〉類、〈魚〉類及〈恩〉類的優勢變體，雖與臺灣閩南語普通腔一致，但並非近年受臺灣閩南語普通腔影響而形成，而是早已有之。（3）從語言內部因素及外部因素探討其對兩島閩南語音變的影響，綠島的〈認〉類讀 [ɿ] 是語言內部因素的影響，而小琉球陽平變調的全面中調化，則是語言內部動力及外部接觸相互作用形成。總之，本文不僅對兩個離島方言有詳細的描述分析，也對現今兩島閩南語泉音變體分布的差異及影響音變的因素，提出具體的解釋。

（責任校對：邱琬淳）

附錄一：本文調查兩島閩南語涉及之音類、例字及語音變體
 （打勾「V」者，為納入本文比較分析之項目）

	語言項			調查字詞	語音變體	納入討論
	《彙音妙悟》音類	《十五音》音類 ²¹	本文音類名稱			
聲母	入	入	認類	認真 / 日頭 / 寫字 / 二十 / 當然 / 鬧熱 / 忍耐 / 天氣熱 / 如意 / 韌餅 / 肉真韌	[dz]、[l]、[g]	V
韻母	科	檜	飛類	會飛 / 牛皮 / 碗糲 / 牛尾 / 棉被 / 搗人 / 過年 / 襪子 / 幾歲 / 月娘	老泉音 [ə]、新泉音 [e]、漳音 [ue]	V
	雞	稽	雞類	雞肉 / 初一 / 細漢 / 真濟 / 鞋子 / 惹街 / 土地 / 狹(窄) / 擠燒 / 海底	老泉音 [əe]、泉音 [ue]、漳音 [e]。	V
	杯	稽	買類	買菜 / 八十 / 袂曉 / 賣布 / 寫批	泉音 [ue]、漳音 [e]	V
	居 (白讀)	居 (白讀)	魚類	釣魚 / 煮菜 / 揭箸 / 規矩 / 豬肉 / 烏鼠 / 鋸仔 / 身體虛 / 蕃薯 / 國語	老泉音 [i]、新泉音 [u]、普通腔與漳音 [i]	V
	居 (文讀)	居 (文讀)	女類	女中 / 旅社 / 考慮 / 拒絕		V
	青	更	青類	青菜 / 生困 / 三更 / 半暝 / 破病 / 睏醒 / 古井 / 姓 / 嬰兒 / 歌星	泉音 [i]、漳音 [ē]。	V
	恩	巾	恩類	恩情 / 一斤 / 恨 / 附近 / 筋骨 / 銀行 / 根本 / 巾仔 / 芹菜 / 樹根	老泉音 [in]、新泉音 [un]、漳音 [in]	V
	關 雙	官 經	橫類 還類	橫的 / 關門 還錢 / 翻面	泉音 [uī]、漳音 [uāi] 同安腔老派變體 [aī]、同安腔新派、其他泉腔、漳音讀 [iŋ]。	V
	科	伽	袋類	布袋 / 請坐 / 長短 / 一塊 / 倒退 / 田螺 / 落雪	泉音 [ə]、漳音 [e]	
	科	糜	糜類	食糜 / 小妹	泉音 [ə]、泉音 [e]、漳音 [uāi]	
	居	裾	思類	君士象 / 故事 / 歷史 / 思想 / 自由	泉音 [i]、新泉音 [u]、漳音 [u]	

²¹ 《彙集雅俗通十五音》，簡稱《十五音》。

	關	觀	縣類	臺東縣 / 真懸 / 慣勢	老泉音 [uĩ]、新泉音 [uãĩ]、漳音 [uan]	
	箴	箴	蔘類	人蔘	泉音 [im]、漳音 [am]、[ɔm]	
	梅	糜	梅類	媒人	泉音 [hm]、漳音 [muãĩ]	
	梅	檜	媒類	梅仔	泉音 [m]、漳音 [muãĩ]	
	刀	高	刀類	菜刀 / 好人 / 蚵仔 / 鎖匙 / 糕仔 / 帽仔 / 真拷 / 蚵仔煎 / 紅桃 / 討錢 / 阿婆 / 珠寶 / 報紙 / 手套 / 火鍋 / 水果 / 高雄 / 號名	語音變體有 [o]、[ɔ]、[ə]	
	高	高	島類	火燒島 / 勞保 / 上課 / 道德 / 水道頭	語音變體有 [o]、[ɔ]、[ə]，泉音多為 [ɔ]	
	高	沽	土類	紅土 / 芋仔 / 燉補 / 糊塗 / 真苦 / 肖兔 / 便所 / 糊仔 / 一戶 / 長褲	語音變體 [ɔ]	
	香	羌	想類	思想 / 獎金 / 著傷 / 相片 / 影響 / 欣賞 / 相信 / 上班 / 鄉鎮 / 將來	語音變體有 [ioŋ]、[iaŋ]	
聲調	陽平變調			前字變調：紅桃 / 勞保 / 紅土 / 長褲 / 油漆 / 排骨 / 牛皮 / 牛尾 / 棉被 / 長短 / 田螺 / 芹菜 / 流血	泉音為低調 [21]、漳音為中調 [33]	V
	陽入原調			[-p] 疊 / 事業 / 真捷 / 聯合 / 八十 / 複雜 / 練習 / 適合 / 姓葉 / 威脅 [-t] 白賊 / 滑 / 老實 / 處罰 / 拒絕 / 特別 / 價值 / 手術 / 直 / 活佛 [-k] 面熟 / 郵局 / 縛 / 中毒 / 制服 / 曝 / 大學 / 真俗 / 家屬 / 家族 [-ʔ] 踏 / 中藥 / 嘴舌 / 一疊 / 乞食 / 一頁 / 真白 / 好額 / 生活 / 毋著	[-p]、[-t]、[-k] 尾的變體有 [5]、[34]、[3]、[32]；[-ʔ] 尾的變體若未丢失喉塞尾則與 [-p]、[-t]、[-k] 尾一致，丢失喉塞尾後變體為 [53]、[44]、[33]、[32]。	
	陰入原調			回答 / 油漆 / 面色 / 貼 / 搶劫 / 排骨 / 一隻 / 果汁 / 十七 / 蠟燭 / 澀 / 著急 / 鉛筆 / 阿伯 / 辦法 / 幸福 / 仆 / 水塔	[32]	

引用書目

近人論著

- 何大安：《聲韻學中的觀念與方法》，臺北：大安出版社，1987年。
- 李玉芬：〈綠島的人口成長與變遷〉，《東臺灣研究》第2期（1997年12月）。
DOI:10.6275/JETS.2.99-129.1997
- 李玉芬：《綠島的區位與人文生態的變遷》，臺北：國立臺灣師範大學地理學系博士論文，2000年，陳憲明先生指導。
- * 洪惟仁：《臺灣方言之旅》，臺北：前衛出版社，1992年。
- 洪惟仁：〈臺灣東部及屏東、澎湖部分閩南語方言調查研究報告〉，國科會研究計畫報告，1997年。
- * 洪惟仁：〈閩南語有標元音的崩潰與介音化〉，《聲韻論叢》第11期（2001年10月）。
- * 洪惟仁：《音變的動機與方向：漳泉競爭與臺灣普通腔的形成》，新竹：國立清華大學語言學研究所博士論文，2003年，曹逢甫、王旭先生指導。
- 洪惟仁：〈從兩個時期製作的方言地圖看臺灣閩南語的變化〉，福州：福州師範大學第九屆閩方言國際學術研討會，2005年。
- * 洪惟仁：〈高屏地區的語言分佈〉，《語言暨語言學》7.2期（2006年4月）。
- * 洪惟仁：〈臺北地區閩南語的方言類型與方言分區〉，《臺灣語文研究》第3期（2009年1月）。DOI:10.6710/JTLL.200901-(3).0012
- 洪惟仁：〈臺灣地區的語言分佈〉，《敲開語言的窗口：華語的使用現象（情況與調查）》，馬來西亞：馬來亞大學，馬來西亞語言暨應用語言學系學術論文系列（二），聯營出版（馬）有限公司出版，2010年。
- * 洪惟仁：〈閩南語入字頭（日母）的音變潮流〉，《臺灣語文研究》7.2期（2012

年 9 月)。DOI:10.6710/JTLL.201209-7(2).0001

- * 洪惟仁：〈臺灣的語種分佈與分區〉，《語言暨語言學》14.2 期（2013 年 1 月）。
- 胡 傳：《臺東州采訪冊》，南投：臺灣省文獻委員會再版，1993 年。
- 曹逢甫：〈臺灣閩南語共同腔的浮現：語言學與社會語言學的探討〉，《語言暨語言學》14.2 期（2013 年 1 月）。
- 陳淑娟：〈臺南市方言的語音變異與變化〉，《聲韻論叢》16 期（2009 年 12 月）。
- 陳淑娟：〈臺灣閩南語新興的語音變異——台北市、彰化市及台南市元音系統與陽入原調的調查分析〉，《語言暨語言學》11.2 期（2010 年 4 月）。
- * 陳淑娟、杜佳倫：〈臺北市泉腔閩南語央元音的變異與變化〉，《臺大中文學報》第 35 期（2011 年 12 月）。DOI:10.6281/NTUCL.2011.35.09
- * 陳淑娟：〈台北社子方言的語音變異與變化〉，《語言暨語言學》14.2 期（2013 年 1 月）。
- 陳淑娟：〈新竹閩南語的語音變異與語言轉移〉，科技部研究計劃報告，2017 年。
- 畢長樸：〈綠島人種的來源問題〉，《臺灣風物》21.1 期（1971 年 2 月）。
- 曾南逸：《泉廈方言音韻比較研究》，北京：北京大學中國語言文學系博士論文，2013 年，李小凡先生指導。
- * 張屏生：《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙》，臺南：開朗雜誌事業有限公司，2007 年，冊 1。
- 張屏生：〈澎湖縣白沙鄉閩南語各次方言的音韻現象〉，日本中國語學會第 48 回全國大會論文，1998 年。
- 楊秀芳：《臺灣閩南語語法稿》，臺北：大安出版社，1991 年。
- 董忠司：《福爾摩沙的烙印：臺灣閩南語概要》，臺北：行政院文化建設委員會，2001 年。

- 綠島鄉公所：《綠島鄉志》，臺東：臺東縣綠島鄉公所編印，1992年。
- 綠島鄉公所：《綠島鄉誌》，臺東：臺東縣綠島鄉公所編印，2014年。
- 臺灣總督官房調查課：《臺灣在籍漢民族鄉貫別調查》，臺北：臺灣時報發行所，1928年。
- 鄭良偉、鄭謝淑娟：《臺灣福建話的語音結構及標音法》，臺北：臺灣學生書局，1977年。
- 蔡詩雯：《小琉球的語言、史事與民俗的研究》，高雄：高雄師範大學歷史文化及語言研究所碩士論文，2007年，楊玉姿先生指導。
- 鍾露昇：《閩南語在臺灣的分佈》，國科會研究計畫報告，1967年。
- 謝昌運：〈從封閉到開放——綠島偏泉腔方音的衰落〉，《語言人權與語言復振學術研討會論文集》，臺東：臺東大學語文教育學系，2004年。
- （日）伊能嘉矩：《大日本地名辭書續編——第三臺灣》，東京：富山房，1909年。
- （日）伊能嘉矩，國史館臺灣文獻館譯：《臺灣文化志》，新北：大家出版社，2017年（日文原版1928年出版）。
- （說明：書目前標示前*者已列入 Selected Bibliography）

Selected Bibliography

- Ang, U.-J. (1992). *Taiwan fangyan zhi lü* [A journey through Taiwan dialects]. Taipei: Avanguard.
- Ang, U.-J. (2001). The collapse and gliding of marked vowels in Southern Min. *Chinese Phonology*, 11, 243-273.
- Ang, U.-J. (2003). *Yinbian de dongji yu fangxiang: Zhang-Quan jingzheng yu Taiwan putongqian de xingcheng* [The motivation and direction of sound change: on the competition of minnan dialects Chang-Chou and Chüan-Chou and the emergence of general Taiwanese] (Unpublished doctoral dissertation). National Tsing Hua University, Hsinchu, Taiwan.

- Ang, U.-J. (2006). Linguistic layout of Kaohsiung and Pingtung counties in Southern Taiwan. *Languages and Linguistics*, 7(2), 365-416.
- Ang, U.-J. (2009). The types and divisions of Southern Min dialects in Taipei area. *Journal of Taiwanese Languages and Literature*, 3, 284-309.
- Ang, U.-J. (2012). The drift of change of the initial /j-/ of Southern Min. *Journal of Taiwanese Languages and Literature*, 7(2), 1-33.
- Ang, U.-J. (2013). The distribution and regionalization of varieties in Taiwan. *Languages and Linguistics*, 14(2), 315-369.
- Chang, P.-Sh. (2006). *Taiwan diqu hanyu fangyan de yuyin he cihui* [The speech sounds and words of Chinese dialects in Taiwan]. Tainan: Open-Mind Magazine.
- Chen, Sh.-Ch. (2013). The sound variation and change of Shezi dialect in Taipei City. *Languages and Linguistics*, 14(2), 371-408.
- Chen, Sh.-Ch., & Tu, Ch.-L. (2011). The sound variation and change of the central vowels in Taipei Chuan-based dialects. *Bulletin of the Department of Chinese Literature, National Taiwan University*, 35, 329-370.

